

Ⓢ Installation instructions

I Dimensions of the DIN radiators that can be replaced

Distance between centre lines (NA) cast radiators in acc. with DIN					Can be replaced with KERMI valve radiator [height in mm]*
4703-1 (Dec./99)	4720 (June/36)	4720 (09/59 draft)	4720 (Feb./76)	4720 (June/79)	
	300				300
350		350	350	350	300
500	500	500	500	500	500
600	600				600
900		900	900	900	900
	1000				900

Distance between centre lines (NA) steel radiators in acc. with DIN				Can be replaced with KERMI valve radiator [height in mm]*
4703-1 (Dec./99)	4722 (June/38)	4722 (Sept./59 draft)	4722 (Jan./61)	
	300			300
350		350	350	300
500	500	500	500	500
	600			600
900		900	900	900
	1000			900

* Kermi valve radiator or valve radiator with 1/2" valve and 3/4" euro taper.

II Adapter set for the replacement of DIN radiators

Made of cast iron and steel, distances between connection centre lines 300, 350, 500, 600, 900 and 1000mm.

Variable height compensation for adaptation to the existing pipe network for two-pipe systems.

d Difference between the distances between the connection centre lines

NA Distance between the connection centre lines

III Selection of the flat radiator

① Replace with KERMI valve radiator with connection on right

② Replace with KERMI valve radiator with connection on left

Select depending in the existing installation (see illustration). For heights, see table.

IV Note

It is imperative you follow the installation instructions for the radiator, see also "Template" (illus. above), and the wall anchors (location, technical data, operating limits, wall characteristics, spacing from the wall)!

V Attention

Only have installation and repairs performed by a qualified installer, otherwise your statutory rights will be rendered void!

VI Correct use

The KERMI adapter set is only allowed to be used in conjunction with Kermi valve radiators for compensating for the height for the above-mentioned radiator types as per the following instructions! Any other use is incorrect and therefore not allowed!

VII Transport and storage

Protect adapter set parts against mechanical damage so that sealing of the finished connections is not impaired!

VIII Maintenance

The adapters do not require any specific maintenance.

IX Complaints

In case of damage please contact your installer!

X Installation sequence

- 1 Read the installation instructions carefully prior to installation!
- 2 Check contents of packaging for completeness and damage!
 - A DIN radiator adapter for valve radiators
 - B Sealing cap G 3/4"
 - C Clamping fitting, elastic sealing, pipe diameter 18mm to G 3/4" (euro taper)
 - D Template for replacement adapter
 - E Installation instructions
- 3 Organise necessary tools.
- 4 Isolate DIN radiator from the pipe system and drain, if necessary drain system. Undo all radiator fittings. Remove DIN radiator. Remove old brackets.

- 5 Remove valve insert and existing sealing caps.
- 6 Assemble lying down. Fit sealing cap (B) to the inner connection and tighten. Tightening torque: 40 to 50 Nm.
- 7 Pre-assemble: Screw DIN radiator adapter (A) with clamping fitting (C) to outer connection.
- 8 Important: Fit the DIN radiator adapter (A) all the way to the stop!
 - d** Difference between the distances between the connection centre lines
 - NA** Distance between the connection centre lines
- 9 Measure distance between connection centre lines [NA] on the existing pipe installation. If there is a difference [d], transfer this dimension to the adapter pipe and shorten the pipe as appropriate (max. 100 mm!).
- 10 Fit the DIN radiator adapter (A) all the way to the stop and tighten clamping ring fitting! Tightening torque: 40 to 50 Nm.
- 11 Identify first drilling point "a" (as per illustration) using template depending on radiator type and length.

DANGER!

Do not damage any pipes carrying water or gas, or any electricity cables during drilling!

Risk of serious injury!

Define further drilling points "b" to suit size of KERMI radiator and make holes (Ø 18 mm). Then fit spacers (F) to radiator.

12 Note

If necessary, wall anchor sets of different lengths can be ordered as accessories from KERMI distributors (e.g. if the wall is not very thick)!

13 Adapt spacing from the wall to suit existing pipework, fit radiator and secure against lifting out.

Spacing from wall WA = X - Y

③ Radiator connection

④ Feed

14 Seal connection at transition piece (feed) and DIN radiator adapter (A) (return) and tighten.

15 Fill radiator, bleed and check connections for leaks.

16 Send packaging and items no longer required for recycling in accordance with applicable regulations.

Ⓢ Instructions de montage

I Dimensions des radiateurs DN remplaçables

Ecart entre moyeux (NA) – radiateur en fonte suivant DIN					remplaçables par radiateurs à vanne KERMI [hauteur de construction en mm]*
4703-1 (Dec./99)	4720 (Juin/36)	4720 (09/59 ébauche)	4720 (Fév./76)	4720 (Juin/79)	
	300				300
350		350	350	350	300
500	500	500	500	500	500
600	600				600
900		900	900	900	900
	1000				900

Ecart entre moyeux (NA) – radiateur en acier suivant DIN				remplaçables par radiateurs à vanne KERMI [hauteur de construction en mm]*
4703-1 (Dec./99)	4722 (Juin/38)	4722 (Sept./59 ébauche)	4722 (Jan./61)	
	300			300
350		350	350	300
500	500	500	500	500
	600			600
900		900	900	900
	1000			900

* Radiateurs à vanne Kermi ou radiateurs à vanne 1/2" et cône euro 3/4"

II Set d'adaptateurs pour le remplacement de radiateurs DIN

en fonte et en acier, avec écart entre moyeux de 300, 350, 500, 600, 900 et 1 000 mm.

Compensation variable de hauteur de construction pour le réseau de tuyauteries des systèmes de chauffage à deux conduites.

d Différence des écarts entre moyeux

NA Ecart entre moyeux

III Choix du radiateur plat

① Remplacement par radiateur à vanne KERMI avec raccord à droite

② Remplacement par radiateur à vanne KERMI avec raccord à gauche

Choisir en fonction de l'installation existante (cf. figure). Hauteurs de construction, cf. tableau).

IV Remarque

Lire impérativement la notice de montage du radiateur – cf. également « Gabarit de perçage » (fig. du haut) et des consoles à perçage mural (emplacement, caractéristiques techniques, limites d'utilisation, état du mur, écart par rapport au mur) !

V Attention

Ne faites exécuter le montage et les réparations que par un technicien spécialisé pour que vos droits à la garantie pour défaut d'une qualité assurée restent valides.

VI Utilisation conforme

Le set d'adaptateurs KERMI ne doit être utilisé qu'en liaison avec des radiateurs à vannes de Kermi pour la compensation de hauteur des types de radiateurs mentionnés plus haut, conformément aux instructions suivantes ! Toute autre utilisation est non conforme et par conséquent interdite.

VII Transport et stockage

Protéger les pièces du set d'adaptateurs contre l'endommagement mécanique pour ne pas nuire à l'étanchéité des connexions montées.

VIII Entretien

Un entretien spécial de l'adaptateur n'est pas nécessaire !

IX Réclamations

Le cas échéant, adressez-vous à votre technicien spécialisé !

X Déroulement du montage

- 1 Avant le montage, lire avec soin la notice !
- 2 Vérifier l'exhaustivité et les endommagements éventuels du contenu de l'emballage !
 - A Adaptateur de radiateurs DIN pour radiateurs à vanne
 - B Capuchon de fermeture G 3/4"
 - C Raccord de blocage, à étanchéité élastique, diamètre de tube 8 mm sur G 3/4" (cône euro)
 - D Gabarit de perçage pour adaptateur de remplacement
 - E Instructions de montage
- 3 Préparer l'outillage nécessaire.
- 4 Bloquer le radiateur DIN vers réseau de tuyauteries et le vider (vider aussi l'installation si besoin est). Desserrer tous les raccords des radiateurs. Déposer le radiateur DIN Retirer les anciennes fixations.
- 5 Enlever la garniture de soupape et les capuchons de fermeture existants.
- 6 Montage à l'horizontale Visser le capuchon de fermeture (B) sur le raccord intérieur. Couple de serrage : 40 à 50 Nm.
- 7 Prémontage Visser l'adaptateur de radiateur DIN (A) avec le raccord de blocage (C) sur le raccord extérieur.
- 8 Important Insérer l'adaptateur de radiateur DIN (A) jusqu'à la butée !
 - d** Différence des écarts entre moyeux
 - NA** Ecart entre moyeux
- 9 Mesurer l'écart entre les moyeux [NA] de l'installation de tuyauteries existante. S'il résulte une différence [d], transférer cette cote sur le tube d'adaptateur et raccourcir celui-ci (max. 100 mm !).
- 10 Insérer l'adaptateur de radiateur DIN (A) jusqu'à la butée et serrer le raccord de blocage. Couple de serrage : 40 à 50 Nm.
- 11 Déterminer le premier point de perçage « a » (cf. figure) avec le gabarit de perçage et la longueur de construction.

DANGER !

Ne pas endommager de conduites d'eau, de gaz ou de câbles électriques au perçage !

Danger de mort !

Définir les autres points de perçage « b » en fonction de la taille du radiateur Kermi et effectuer les perçages (Ø 18 mm). Monter ensuite l'entretoise (F) sur le radiateur.

12 Remarque

Si nécessaire, les sets de console à perçage mural peuvent être commandés en accessoires dans d'autres longueurs chez un concessionnaire KERMI (par exemple épaisseur de mur insuffisante).

13 Adapter l'écart par rapport au mur au tuyautage existant, monter les radiateurs et les bloquer contre le soulèvement.

Ecart par rapport au mur WA = X - Y

③ Raccordement de radiateur

④ Aller

14 Réaliser l'étanchéité des douilles de raccordement de chantier sur l'élément intermédiaire (aller) et l'adaptateur de radiateur DIN (A) (retour) et les visser.

15 Remplir le radiateur, en purger l'air et vérifier l'étanchéité des raccords.

16 Evacuer l'emballage et les anciens appareils via des systèmes de recyclage, conformément aux directives en vigueur.

- 6 **Szerelés fekvő állapotban.**
Záróspákat (B) a belső csatlakozóra rácsavarni és meghúzni.
Meghúzási nyomaték: 40 - 50 Nm.
- 7 **Előszereles:**
A DIN-radiátoradaptert (A) a szorítóanyás csavarkötéssel (C) a külső csatlakozóra rácsavarni.
- 8 **Fontos**
A DIN-radiátoradaptert (A) ütközésig bedugni!
d A csőcsonk-távolságok különbsége
NA Csőcsonk-távolság
- 9 **A meglévő csőpár csőcsonk-távolságát [NA] megmérni.**
Amennyiben eltérés [d] állapítható meg, akkor ezt a méretet az adaptercsőre átvinni, majd a csőből ennek megfelelően levágni (max. 100 mm!).
- 10 **A DIN-radiátoradaptert (A) ütközésig bedugni, majd a szorítóanyás csavarkötést meghúzni.**
Meghúzási nyomaték: 40 - 50 Nm.
- 11 **Az „a” jelű első fűrészi pontot (az ábra szerint) fűrészlappal a radiátor típusa és szerkezeti hossza szerint meghatározni.**

VESZÉLY!

Fűrés közben tilos megsérteni gáz-, víz- vagy villamos vezetékeket!

Életveszély!

A további „b” jelű fűrészi pontokat a KERMI-radiátor méretének megfelelően meghatározni, majd a furatokat (Ø 18mm) elkészíteni. Ezután a távtartót (F) a radiátorra szerelni.

12 Megjegyzés

Amennyiben szükséges, a KERMI termékeket forgalmazó nagykereskedőknél tartozékként rendelhetők fűrészkonzol-készletek más hosszúságokban is (pl. túl kicsi falvastagság esetén).

- 13 **A meglévő csővezetés faltávolságát beállítani, a radiátort felszerelni, és kiemelés ellen biztosítani.**
Faltávolság WA = X - Y
- ③ Radiátor-csatlakozó
④ Előremenő ág
- 14 **A helyszínen rendelkezésre álló csatlakozóhelyeket a közdarabnál (előremenő ág) és a DIN-radiátor-adapternél (A) (visszatérő ág) tömíteni és összecsavározni.**
- 15 **A radiátort feltölteni, légteleníteni és a csatlakozások tömítettségét ellenőrizni.**
- 16 **A csomagolóanyagot és a régi berendezéseket az érvényes előírásoknak megfelelően az újrahasznosított rendszereken keresztül ártalmatlanítani.**

📖 安装说明书

I 可替换式DIN散热器的尺寸

根据DIN标准的精铸散热器鞍距 (NA)					可通过 Kermi阀式 暖气片进行 取代 [结构高度 的单位 为mm]*
4703-1 (12/99)	4720 (06/36)	4720 (09/59 草案)	4720 (02/76)	4720 (06/79)	
	300				300
	350	350	350	350	300
	500	500	500	500	500
	600				600
	900	900	900	900	900
	1000				900

根据DIN标准的钢质散热器鞍距 (NA)				可通过 Kermi阀式 暖气片进行 取代 [结构高度 的单位 为mm]*
4703-1 (12/99)	4722 (06/38)	4722 (09/59 草案)	4722 (01/61)	
	300			300
	350	350	350	300
	500	500	500	500
	600			600
	900	900	900	900
	1000			900

* Kermi阀式暖气片或带有1/2"阀门和3/4"-Euro-Konus的阀式暖气片。

II 交换DIN散热器的适配器套件

铸件和钢质, 鞍距为300, 350, 500, 600, 900和1000mm。

可根据现有的双管系统管道网进行调整的结构高度平衡装置。

d 鞍距差

NA 鞍距

III 选择扁平式暖气片

- 通过KERMI阀式暖气片以右侧连接取代
 - 通过KERMI阀式暖气片以左侧连接取代
- 根据现有安装(见图)进行选择。结构高度请参见表格。

IV 提示:

务必遵守暖气片以及钻孔托架的安装说明(安装地点、技术数据、应用限制、墙壁性状、墙距),也可参见参见钻模说明书(见上图)!

V 注意

为了保证不丧失产品缺陷法中规定的权利,请您只安排专业安装工实施安装和修理工作!

VI 使用许可

KERMI适配器套件仅可用于在Kermi阀式暖气片上按照以下说明对上述暖气片型号进行结构高度的调整。其他任何使用均不符合使用规程,因而是不可接受的!

VII 运输和储存

为使装配连接件的密封性保持完好,必须防止适配器套件受到机械损坏!

VIII 维护

适配器无需特殊维修保养。

IX 投诉

发现产品有损坏时,请向您的专业安装工反映情况!

X 安装过程

- 安装前请仔细阅读安装说明书!**
 - 检查包装内容物是否完整和有无损坏!**
 - 用于阀式暖气片的DIN散热器适配器
 - 盖G 3/4"
 - 压合接头,弹性密封,管径为18mm位于G 3/4"之上(Euro-Konus)
 - 交换适配器的钻模
 - 安装说明书
 - 准备好所需的工具。**
 - 关闭DIN散热器与管道网的连通,并排空散热器(需要时排空设备)。**
松开暖气片所有的螺纹接头。取下DIN散热器。去除旧的固定装置。
 - 取下阀芯和盖。**
 - 卧式状态安装。**
将盖(B)上紧在内部端头上。拧紧转矩:40至50 Nm。
 - 预装配:**
用螺钉将DIN散热器适配器(A)与外部端头上的压合接头(C)进行连接。
 - 重要**
插入DIN散热器适配器(A)直至到达止动位置!
d 鞍距差
NA 鞍距
 - 测量现有管道安装的鞍距。**
如果存在有鞍距差,则要将该尺寸转至适配器管道上,并相应地缩短管道(最长100 mm!)。
 - 插入DIN散热器(A)直至到达止动位置,并上紧压合接头。**
紧固力矩:40至50 Nm。
 - 根据暖气片型号和结构长度的不同,采用钻模确定第一个钻孔点“a”(见图)。**
- 危险!**
钻孔时不要损坏气道、水管和电线!
- 有生命危险!**
再根据Kermi暖气片的大小确定其他钻孔点“b”的位置,并安上钻孔(Ø 18 mm)。然后,将间隔垫片(F)装配到暖气片上。
 - 提示:**
需要时,可在KERMI属下的批发商处,订购其他长度的钻孔托架套件(例如在墙壁较薄时)。
 - 根据现有的管道安装调整墙距,安装暖气片,并对其进行保险,防止其发生脱出。**
墙距WA = X - Y
③ 暖气片端头
④ 前流
 - 在用户安装地点,将过渡套管前流)和DIN散热器适配器(回流)上的连接套管予以密封,并进行螺栓固紧。**
 - 加注暖气片,实施排气并检查接头是否密封。**
 - 按照有效法律,通过回收处理系统处理包装材料和废旧机器。**